

## Wustajeńcu přewodźace zarjadowanja Ausstellungsbegleitendes Programm

06.04.2025

15.00 h

Wotewrjenje wustajeńcy  
Eröffnung der Ausstellung

w serbskej a němskej rěči ze simultanim přeložkom/  
in deutscher und sorbischer Sprache mit  
Simultanübersetzung

16.04.2025

18.00 h

Kuratoriske wjedženje z dr. Robertom Lorencom  
Kuratorenführung mit Dr. Robert Lorenz

w němskej rěči / in deutscher Sprache

19.00 h

Přednošk

Wot bolostneho woněmjenja k čezkemu wróćenju  
serbšćiny. Dohlad do rěčnych biografijow z  
ewangelskeje Hornjeje Łužicy  
dr. Cordula Ratajczakowa, nawodnica rěčneho  
slědženja, projekt ZARI – syć za serbsku rěč a  
regionalnu identitu

Vortrag

Vom schmerzlichen Verstummen zur schweren  
Rückkehr zum Sorbischen. Einblick in  
Sprachbiografien aus der evangelischen Oberlausitz  
Dr. Cordula Ratajczak, Leiterin Sprachforschung,  
Projekt ZARI - Netzwerk für regionales Identitäts- und  
Sprachmanagement

w serbskej rěči ze simultany přeložkom / in sorbischer  
Sprache mit Simultanübersetzung

24.04.2025

10.45 h

Podiumowa diskusija  
Mjeńšiny, klišeje a zwobraznjenje awtochtonych ludow  
w towaršnosći wjetšiny  
nawod: dr. Robert Lorenc, kurator pućowanskeje  
wustajeńcy

Podiumsdiskussion

Minderheiten, Klischees und die Darstellung von  
autochthonen Völkern in der Mehrheitsgesellschaft  
Leitung: Dr. Robert Lorenz, Kurator der  
Wanderausstellung

Zarjadowanje organizuje so přez projekt ZARI – syć za  
serbsku rěč a regionalnu identitu a Serbski muzej  
Die Veranstaltung wird organisiert durch das Projekt  
ZARI - Netzwerk für regionales Identitäts- und  
Sprachmanagement und dem Sorbischen Museum

08.05.2025

19.00 h

Narodne mjeńšiny po wólbach do Zwjazkoweho sejma  
– refleksije, wužadanja, perspektiwy  
Zarjadowanje Mjeńšinoweje rady štyrjoch  
awtochtonych narodnych mjeńšin a ludowych  
skupin Němskeje a zjednoćenstwa Bundesraat für  
NedderDüütsch

Die nationalen Minderheiten nach der Bundestagswahl  
– Reflexionen, Herausforderungen, Perspektiven  
Eine Veranstaltung des Minderheitenrates der  
vier autochthonen nationalen Minderheiten und  
Volksgruppen Deutschlands und des Bundesraat für  
NedderDüütsch

w němskej rěči / in deutscher Sprache

16.05.2025 – 17.05.2025

A što sy ty?

Mjeńšiny w Němskej meets serbsku młodžinu  
Kooperaciski projekt serbskeho młodžinskeho  
towarstwa PAWK z.t. ze Serbskim muzejom

Und wer bist du?

Minderheiten in Deutschland meets sorbische  
Jugend

Kooperationsprojekt des sorbischen Jugend-  
verbandes PAWK e.V. mit dem Sorbischen Museum

04.06.2025

18.00 h

Kuratoriske wjedženje z dr. Robertom Lorencom  
Kuratorenführung mit Dr. Robert Lorenz  
w němskej rěči / in deutscher Sprache

19.00 h

Přednošk

„RomArchiv jako modelowy projekt: Mjeńšinowe  
kultury w digitalnej dobje.

André Raatzsch, wědomostny sobudźěłač  
Marburgskeje Philipps-university

Vortrag

„RomArchiv als Modellprojekt:  
Minderheitenkultur(en) im digitalen Zeitalter.“  
André Raatzsch, Wissenschaftlicher Mitarbeiter der  
Philipps-Universität Marburg

w němskej rěči / in deutscher Sprache

EIN PROJEKT DES MINDERHEITENRATES DER VIER AUTOCHTHONEN  
NATIONALEN MINDERHEITEN UND VOLKSGRUPPEN DEUTSCHLANDS  
UND DES BUNDESRAAT FÜR NEDDERDÜÜTSCH

Gefördert vom Bundesministerium des Inneren und für Heimat

[www.minderheitensekretariat.de](http://www.minderheitensekretariat.de)  
[www.niederdeutschsekretariat.de](http://www.niederdeutschsekretariat.de)  
[www.washeißthierminderheit.de](http://www.washeißthierminderheit.de)

Zarjadowanja so přez fotografowanje a filmowanje  
dokumentuje. Wobdźělnicy zwuraznjeja ze swojej  
přitomnosću, zo su z dalšim wužiwanjom materiala  
přezjedni.

Die Veranstaltung wird in Foto- und Filmaufnahmen  
dokumentiert. Die Teilnehmer geben durch ihre  
Anwesenheit das Einverständnis zur Verwendung der  
Aufnahmen durch den Veranstalter.

Serbski muzej spěchuje so institucionelne wot  
Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki  
z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich  
planow, wobzamknjenych wot Zwjazkoweho sejma,  
Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho  
sejma, kaž tež přez Wokrjes Budyšin a Kulturny  
rum Hornja Łužica-Delnja Šleska. Serbski muzej je  
zarjadnišćo wokřesa Budyšin.

Das Sorbische Museum wird institutionell gefördert  
durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich  
auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des  
Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg  
und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus  
Steuermitteln erhält, sowie durch den Landkreis Bautzen  
und den Kulturraum Oberlausitz-Niederschlesien.  
Das Sorbische Museum ist eine Einrichtung des  
Landkreises Bautzen.

Wudawačel/Herausgeber: Serbski muzej, Budyšin/  
Sorbisches Museum, Bautzen

Zawodny tekst/Einleitungstext: Marie Wörner  
Wuhotowanje/Gestaltung: Štefan Hanuš/Stefan  
Hanusch

Fota/Fotos: Mjeńšinowy sekretariat /  
Minderheitensekretariat

Čišć/Druck: Wir-machen-Druck.de



### Što woznamjenja domizna? Kotru rólu hraje rěč za našu identitu? A kak formuje kulturne herbstwo naše zhromadne žiwjenje?

Naš kraj je zdawna přez mnohe wšelake kulturne wliwy charakterizowany. Mnohotnosť, łamki a pohib – to je typiske za Němsku. K tomu slušeja tež druhe rěče a awtochtone narodne mjeńšiny a ludowe skupiny, kotraž su hižo doho tu zakorjenjene.

Tu w Budyšinje, we wutrobje Łužicy a kulturnym centrumje Hornjoserbow, je to wšudže přitomne. Hižo lětstotki formuja serbske žiwjenje, rěč a tradicije město. Tudy, hdžež słušatej wjacerěčnosť a kulturna mnohotnosť přez lětstotki do wšědnego dnja, chce pućowanska wustajeńca „Što rěka tu mjeńšina?“ składnosť skičić, wšě štyri awtochtone narodne mjeńšiny a ludowe skupiny Němskeje zeznać – dansku mjeńšinu, němskich Sinti a Romow, serbski lud a frizisku ludowu skupinu. Kóžda z tutech skupin wobsedźi jónkrótne stawizny, rěč (e) a kulturu, kotraž su husto mało znate. Tež rěčna skupina delnjoněmčina so we wustajeńcy předstaja.

Wustajeńca a jeje eksponaty skića wosobinske perspektiwy z pjeć skupin a pohnuwaja k tomu, wo přisušnosći a kulturnej identiče rozmyslować. Wona wotwěra nowy wid na prašenja towaršnostneho zhromadneho žiwjenja a wuznama rěče a přepróšuje, so zwučenyh widow wzdać a so mnohohłósosći našeje towaršnosće z wćipnotu a wotewrjenosću bližić.

[www.washeißhierminderheit.de](http://www.washeißhierminderheit.de)

### Was bedeutet Heimat? Welche Rolle spielt Sprache für unsere Identität? Und wie prägt kulturelles Erbe unser Zusammenleben?

Unser Land ist seit jeher durch viele verschiedene kulturelle Einflüsse geprägt. Vielfalt, Brüche und Bewegung – das ist typisch für Deutschland. Dazu gehören auch andere Sprachen und autochthone nationale Minderheiten und Volksgruppen, die schon lange hier verwurzelt sind.

Hier in Bautzen, im Herzen der Lausitz und dem kulturellen Zentrum der Obersorben, ist das allgegenwärtig. Seit Jahrhunderten prägten sorbisches Leben, Sprache und Tradition die Stadt. An diesem Ort, wo Mehrsprachigkeit und kulturelle Vielfalt seit Jahrhunderten zum Alltag gehören, möchte die Wanderausstellung „Was heißt hier Minderheit?“ Gelegenheit bieten, alle vier autochthonen nationalen Minderheiten und Volksgruppen Deutschlands kennen zu lernen – die dänische Minderheit, die deutschen Sinti und Roma, das sorbische Volk und die friesische Volksgruppe. Jede dieser Gruppen besitzt eine einzigartige Geschichte, Sprache(n) und Kultur, die oft wenig bekannt sind. Auch die Sprechergruppe Niederdeutsch stellt sich in der Ausstellung vor.

Die Ausstellung und ihre Exponate bieten persönliche Perspektiven aus den fünf Gruppen und regen dazu an, über Zugehörigkeit und kulturelle Identität nachzudenken. Sie eröffnet eine neue Sicht auf Fragen des gesellschaftlichen Zusammenlebens und der Bedeutung von Sprache und lädt ein, gewohnte Blickwinkel zu hinterfragen und sich der Vielstimmigkeit unserer Gesellschaft mit Neugier und Offenheit zu nähern.

Serbski muzej  
Hród 3  
02625 Budyšin

Sorbisches Museum  
Ortenburg 3  
02625 Bautzen

Tel. 03591/270870-0  
sekretariat@sorbisches-museum.de  
www.sorbisches-museum.de



#### Wotewrjenske časy / Öffnungszeiten

wšědnje / täglich 10 - 18 h,  
póndželu zawrjene, nimo swjatyh dnjow  
Montag geschlossen, außer an Feiertagen

#### Płaćizny / Preise

dorosceni / Erwachsene	5,00 €
potuńšene / ermäßigt	2,50 €
skupinski zastup (wot 7 wosobow) / Gruppeneintritt (ab 7 Personen)	4,50 € / 2,00 €

swójbna kartka / Familienkarte	12,00 €
wjedźenje / Führung	2,00 €
potuńšene wjedźenje / Führung ermäßigt	1,50 €

za šule a pěstowarnje Wokrjesa Budyšin  
zastup bjezplatny  
für Schulen und Kitas des Landkreises Bautzen  
freier Eintritt

Knihowanje přidatnych wjedźenjow  
a pedagogiskich poskitkow  
Buchungen zusätzlicher Führungen  
und pädagogischer Angebote  
ticket@sorbisches-museum.de

### Was heißt hier Minderheit?

### Što rěka tu mjeńšina ?

EINE WANDERAUSSTELLUNG  
PUĆOWANSKA WUSTAJENCA



SERBSKI MUZEJ  
SORBISCHES MUSEUM

Pućowanska wustajeńca  
Wanderausstellung  
06.4.2025 – 11.6.2025

Serbski muzej, Budyšin  
Sorbisches Museum, Bautzen